

Cinco libros de poesía

Jesús MUNÁRRIZ*



Cinco libros. Realmente, la cuestión es difícil. ¡Hay tantos millones de libros! Y hasta puede que de buenos libros. Quedarse con sólo cinco para alguien como yo, que vive rodeado de miles de ellos, que anda entre libros desde que se levanta hasta que se acuesta, es una tarea imposible. Pero intentaré enfrentarme a ella, al menos como un desafío teórico.

Y me centraré en mi mundo más querido y cercano, que es el de la poesía. Aun así, ¿cómo seleccionar esos cinco textos únicos? En plan práctico, lo mejor sería conseguir unas buenas antologías: *Los mejores poemas de la literatura universal*, *Las mil mejores poesías españolas*, *Los mejores poemas de amor*, en fin, ese tipo de obras que nos permiten acercarnos, en un solo tomo, a cientos de autores, se supone que bien

seleccionados. Pero es una solución demasiado fácil y presumo que así me escaparía del reto que planteáis. Tampoco me parece que sirva de mucho recomendar la Biblia, el Quijote o la Enciclopedia Espasa (o la Britannica), libros que se recomiendan por sí solos. Incluso me voy a permitir no incluir ningún libro en lengua española (y no castellana, pues tan riojana, navarra o aragonesa es como de Castilla), porque estoy seguro de que otros lo harán.

Mejor será que me centre en algunas de las grandes culturas universales, en las lenguas en que se expresan, y en sus poetas. Y, sobre todo, en los libros que mejor conozco: los que yo mismo he contribuido a publicar en Hiperión. No pretendo con ello hacer propaganda, sino sólo compartir algo de la labor a la que dedico, en compañía de algunos amigos, mi vida.

45

* Poeta y editor. Licenciado en Literatura Germánica, ha traducido, entre otros, a Hölderlin. Es autor de los libros de poesía *Viajes y estancias*, *Cuarentena*, *Esos tus ojos*. Es director de la editorial Hiperión y colabora en El Cultural.

1. Cultura grecolatina: es la fuente primordial de la nuestra y de su tradición seguimos alimentándonos y enriqueciéndonos. Homero, claro, pero también Safo. Virgilio, sí, pero también Catulo, Horacio, Ovidio. ¿Una buena sugerencia?: *Los dados de Eros: antología de poesía erótica griega*. Selección, introducción, traducción y notas de Aurora Luque. Edición bilingüe. Lo acabamos de publicar. Aurora lleva trabajando en él desde el 91, o sea, diez años. La selección es casi exhaustiva. La traducción aún a la precisión filológica de la profesora de clásicas con la gracia y el buen hacer de la poeta (A. Luque es una de las mejores poetas españolas). Y los que sepan algo de griego disfrutarán deletreando —como yo— o leyendo a fondo, los que tengan esa suerte, los textos originales.

2. Culturas orientales: aunque nuestros contactos son más tardíos (y uno de los primeros en establecerlos fue un navarro: Francisco Javier) y su influencia más reciente, las culturas de Oriente son las más antiguas de la humanidad y una continua fuente de descubrimientos y sorpresas. Nosotros hemos publicado muchas traducciones del japonés: *Jaikus inmortales*, Basho, Issa, Buson, *Ise Monogatari*, *Manioshu*, *Tsurezuregusa*, *Hoojooki*, todas recomendables, y algunas del chino, y puestos a seleccionar, yo sugeriría un libro que aún anda por la imprenta y que, por tanto, no estará disponible hasta enero del 2001, pero que vale la pena: *La pagoda blanca: 100 poemas de la dinastía Tang*. Selección, traducción, prólogo y notas de Guillermo Dañino. Edición bilingüe.

46

Dentro de la riquísima poesía china, la escrita en la época de la Dinastía Tang es la más notable (el equivalente de nuestro Siglo de Oro español). Entonces escribieron poetas como Li Po, Tu Fu o Wang Wei, considerados los mejores de su lengua. Esta antología, preparada por un hermano de La Salle peruano que ha vivido casi veinticinco años en China y ha publicado y traducido una docena de libros sobre aquel país y su cultura, es plenamente fiable y representativa. Además, incluye no sólo el texto en caracteres chinos, sino su pronunciación figurada, con lo que podemos hacernos a la idea de que sabemos algo de una lengua de la que, desgraciadamente, nada sabemos.

3. Literatura francesa: durante siglos ha sido la más influyente entre nosotros, aunque hoy lo sea bastante menos. Pero el francés sigue siendo un idioma que leemos muchos, al menos los de cierta edad. Y la gran poesía de nuestro país vecino (y para los navarros, más que vecino: fuimos franceses durante un par de siglos) sigue siendo muy recomendable: empezar por Villon, no olvidarse de Ronsard ni de Víctor Hugo, y, sobre todo, dos obras que han marcado la evolución de toda la poesía moderna y contemporánea: *Las flores del mal* de Baudelaire y todo Rimbaud. De *Las flores del mal* existen no pocas traducciones valiosas como la de Martínez Sarrión, pero mejor será recomendar la de Martínez de Merlo, en Cátedra, que es bilingüe y permite el acceso al texto original. También nosotros tenemos prevista su publicación, pero aún tardará al menos un año, así que por ahora propongo las de la competencia. En cuanto a Rimbaud, las versiones de Juan Abeleira, publicadas por Hiperión, son excelentes tanto por su fidelidad como por su aparato crítico (*Una temporada en el infierno*, *Iluminaciones*, *Poesías*).

4. Literatura en lengua inglesa. En este momento, es la más leída y la que más influye en las demás. Son muchos los países que escriben en inglés: Inglaterra, Irlanda, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, etc. etc., y es el idioma preferido por los estudiantes del mundo entero. En nuestro catálogo hay varias decenas de libros traducidos del inglés, todos interesantes y todos en versión bilingüe. Pero si tengo que quedarme sólo con uno, no lo dudo: los *Sonetos* de Shakespeare traducidos por Gustavo Falaquera, que ya llevan varias reediciones. Son una de las cumbres de la lírica universal y en esta versión en alejandrinos blancos, fiel e inspirada, se pueden degustar y disfrutar también en excelente verso castellano.
5. Literaturas germánicas. Como licenciado en Filología Germánica siempre he prestado especial atención a estas literaturas y en especial a los poetas alemanes, de los que he traducido y publicado a algunos de los mejores (y de tendencias muy diversas): Hölderlin y Heine, Rilke, Brecht y Celan, por citar a algunos de los indispensables. Pero si me tengo que quedar con un libro solo, no hay duda: el *Hiperión, o el eremita en Grecia* de Friedrich Hölderlin, una de las obras maestras de la literatura universal, que tuve el gustazo de traducir hace ya más de un cuarto de siglo y que fue el primer libro de una editorial que lleva su nombre y su efigie y a la que he dedicado mis mejores años. Es el mejor libro que he escrito y que escribiré nunca (porque en alemán lo escribió Hölderlin, pero en castellano lo he hecho yo) y no creo que ningún lector sensible pueda quedar indiferente ante la belleza de esta obra.

Bueno, creo que he salido, más o menos airosamente, del apuro. Queda la poesía de medio mundo por recomendar, pero con cinco libros, resulta imposible.

47

Ah, una última propuesta: ya que este texto va dirigido a los bibliotecarios de Navarra, me permitiría sugerirles que comprobaran si en sus respectivas bibliotecas hay algún libro de un tal Jesús Munárriz Peralta, poeta nacido en San Sebastián y vecino de Madrid, pero navarro de origen, crianza y corazón. Tal vez a alguno de sus lectores le apetezca leerlo.

Y gracias por la invitación.

Cordialmente,

Jesús Munárriz